

Ninth Sunday after Pentecost

Year B: Proper 12

July 25, 2021

<i>Rejoice</i>	Online Video
Opening Acclamation	BCP 16
The Collect of the Day	BCP 115
<i>O How He Loves You and Me</i>	Online Video
Psalms	145: 10-19
The Lesson of the Day	John 6:1-21
<i>Bread of Life</i>	Online Video
Sermon	The Rev. Fennie Chang
The Nicene Creed	BCP 208
The Prayers of the People	Slide
The Confession and Absolution	BCP 210
The Peace	BCP 210
Offertory Sentences	BCP 186
<i>Sweet Hour of Prayer</i>	Online Video
Prayer of Spiritual Communion.....	Slide
<i>Go Out with Joy</i>	Online Video
Blessing and Dismissal	BCP 216

Date	Preacher/ Interpreter	Altar Guild	Acolyte	Reader/ Prayer	Usher
7/25 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Live-Streaming Sunday Morning Worship At 10am from St. Thomas' Facebook			
8/1 Bilingual Service	Mo. Fennie Chang	Dorothy Smith	Janis Magnuson	Flora Chow	Roger Magnuson Milagros Fradejas

聖靈降臨後第九主日

乙年：合時儀文十二

2021年7月25日

<i>當歡欣</i>	網路影片
宣召	公禱書 16 頁
本日祝文	公禱書 115 頁
<i>祂多麼愛你和我</i>	網路影片
詩篇	(145: 10-19)
本日經課	(約翰福音 6:1-21)
<i>生命的糧</i>	網路影片
證道	張信芬牧師
厄西亞信經	公禱書 208 頁
會眾禱文	幻燈片
認罪文	公禱書 210 頁
平安禮	公禱書 210 頁
奉獻詞	公禱書 186 頁
<i>禱告良辰</i>	網路影片
屬靈聖餐的禱告	幻燈片
<i>帶著喜樂向前行</i>	網路影片
祝福與遣散	公禱書 216

日期	証道/翻 譯	聖壇 小組	司從	經課/ 禱文	招待
7/25 雙語 崇拜	張信芬 牧師	網路直播主日崇拜 早上十點聖多馬堂臉書			
8/1 雙語 崇拜	張信芬 牧師	Dorothy Smith	Janis Magnuson	周李芳	Roger Magnuson Milagros Fradejas

Message Reflection for This Sunday
本主日信息省思

“The Power at Work Within”:

- 1) When Jesus asked his disciples where to buy bread for people, what was Philip's response? What did Andrew suggest? If you were there with Jesus, how would you respond to him?
- 2) Is it still possible to experience a miracle today? If so, what's the key?
- 3) How did Jesus live his earthly life as a “conduit of blessing”?
- 4) What does the Holy Communion remind you of each Sunday?
- 5) After hearing the message today, what action do you feel called to take this week?

“我們心裡的大力”：

- 1) 當耶穌問門徒從哪裡買餅給眾人吃，腓力如何回應？安德烈的建議為何？如果你也與耶穌一同在場，你會如何回應？
- 2) 今天仍舊可能經歷奇蹟嗎？如果可能，其關鍵為何？
- 3) 耶穌如何在地上活出「祝福管道」的生命？
- 4) 每個主日的聖餐對你有什麼樣的提醒？
- 5) 聽完今天的信息後，你感覺上帝要你在這個禮拜採取什麼行動？

Weekly Bible Reading Plan 每週讀經計畫

OT 舊約: Jgs 士 12-17; Jer 耶 24-31

NT 新約: Mk 可 10-16; Acts 使 15-21



Vicar / 堂牧:

The Rev. Dr. Fennie Hsin-Fen Chang / 張信芬牧師 C/P 手機 626-274-3092
hsinfenchang@hotmail.com

Assisting Priest / 牧師助理:

The Rev. Ricardo Gonzales 立.肯沙樂牧師 C/P 手機 805-459-1273
rgonz2016@yahoo.com

Bishop's Warden / 堂長: Mr. Roger Magnuson C/P 手機 626-523-3615

Junior Warden / 副堂長: Mr. Maury Edwards C/P 手機 626-375-8191
edwrads9@aol.com

Treasurer / 財政: Ms. Janis Magnuson / 馬珍妮 C/P 手機 626-523-3614
jmagnum745@yahoo.com

Principal Accompanists / 司琴負責:

Ms. Janice Lee / 李孟潔姐妹 C/P 手機 626-617-7758
janlee01@gmail.com

Ms. Gigi Kwok / 郭雅文 C/P 手機 626-277-8436

St. Thomas's Episcopal Church
Hacienda Heights, California
加州哈崗聖公會聖多馬堂

15694 Tetley Street, Hacienda Heights, CA 91745

Phone: 626.330.7649

Website 網頁: www.stthomashh.com

stthomashhca@gmail.com

Ninth Sunday after Pentecost: Proper 12, Year B
(Live-Streaming: 10am Sunday Worship: English & Mandarin)
聖靈降臨後第九主日：合時儀文十二，乙年
(英&華語早上 10 點主日崇拜網路直播)
July 25, 2021



Sunday Holy Eucharist Service 主日聖餐崇拜:

8:00 am English Holy Eucharist 英語聖餐崇拜

10:00am English & Mandarin (Bilingual) Holy Eucharist (Music)

英華語(雙語) 聖餐崇拜(音樂)

(No In-Person Worship until August 1st)

Ninth Sunday after Pentecost, Year B, Proper 12

O God, the protector of all who trust in you, without whom nothing is strong, nothing is holy: Increase and multiply upon us your mercy; that, with you as our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we lose not the things eternal; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you and the Holy Spirit, one God, for ever and ever. *Amen.*

2 Kings 4:42-44

A man came from Baal-shalishah, bringing food from the first fruits to the man of God: twenty loaves of barley and fresh ears of grain in his sack. Elisha said, "Give it to the people and let them eat." But his servant said, "How can I set this before a hundred people?" So he repeated, "Give it to the people and let them eat, for thus says the LORD, 'They shall eat and have some left.'" He set it before them, they ate, and had some left, according to the word of the LORD.

Psalms 145: 10-19

- 10 All your works praise you, O LORD, *
and your faithful servants bless you.
- 11 They make known the glory of your kingdom *
and speak of your power;
- 12 That the peoples may know of your power *
and the glorious splendor of your kingdom.
- 13 Your kingdom is an everlasting kingdom; *
your dominion endures throughout all ages.
- 14 The LORD is faithful in all his words *
and merciful in all his deeds.
- 15 The LORD upholds all those who fall; *
he lifts up those who are bowed down.
- 16 The eyes of all wait upon you, O LORD, *
and you give them their food in due season.
- 17 You open wide your hand *
and satisfy the needs of every living creature.
- 18 The LORD is righteous in all his ways *
and loving in all his works.
- 19 The LORD is near to those who call upon him, *
to all who call upon him faithfully.

Ephesians 3:14-21

I bow my knees before the Father, from whom every family in heaven and on earth takes its name. I pray that, according to the riches of his glory, he

may grant that you may be strengthened in your inner being with power through his Spirit, and that Christ may dwell in your hearts through faith, as you are being rooted and grounded in love. I pray that you may have the power to comprehend, with all the saints, what is the breadth and length and height and depth, and to know the love of Christ that surpasses knowledge, so that you may be filled with all the fullness of God. Now to him who by the power at work within us is able to accomplish abundantly far more than all we can ask or imagine, to him be glory in the church and in Christ Jesus to all generations, forever and ever. *Amen.*

John 6:1-21

Jesus went to the other side of the Sea of Galilee, also called the Sea of Tiberias. A large crowd kept following him, because they saw the signs that he was doing for the sick. Jesus went up the mountain and sat down there with his disciples. Now the Passover, the festival of the Jews, was near. When he looked up and saw a large crowd coming toward him, Jesus said to Philip, "Where are we to buy bread for these people to eat?" He said this to test him, for he himself knew what he was going to do. Philip answered him, "Six months' wages would not buy enough bread for each of them to get a little." One of his disciples, Andrew, Simon Peter's brother, said to him, "There is a boy here who has five barley loaves and two fish. But what are they among so many people?" Jesus said, "Make the people sit down." Now there was a great deal of grass in the place; so they sat down, about five thousand in all. Then Jesus took the loaves, and when he had given thanks, he distributed them to those who were seated; so also the fish, as much as they wanted. When they were satisfied, he told his disciples, "Gather up the fragments left over, so that nothing may be lost." So they gathered them up, and from the fragments of the five barley loaves, left by those who had eaten, they filled twelve baskets. When the people saw the sign that he had done, they began to say, "This is indeed the prophet who is to come into the world."

When Jesus realized that they were about to come and take him by force to make him king, he withdrew again to the mountain by himself. When evening came, his disciples went down to the sea, got into a boat, and started across the sea to Capernaum. It was now dark, and Jesus had not yet come to them. The sea became rough because a strong wind was blowing. When they had rowed about three or four miles, they saw Jesus walking on the sea and coming near the boat, and they were terrified. But he said to them, "It is I; do not be afraid." Then they wanted to take him into the boat, and immediately the boat reached the land toward which they were going.

聖靈降臨後第九主日，乙年；合時儀文十二

上帝啊！凡倚靠主的，都蒙保佑；凡離開主的，就沒有力量，也不能成為聖潔；求主多施憐憫，使我們藉著主的治理和引導，渡過短暫的今生，而不失去來世的永福；這都是靠著我們的主耶穌基督。聖父和聖子、聖靈，一同永生，一同掌權，惟一上帝，永無窮盡。阿們。

列王記下 4:42-44

有一個人從巴力沙利沙來、帶著初熟大麥作的餅二十個、並新穗子、裝在口袋裏、送給神人。神人說、把這些給眾人吃。僕人說、這一點豈可擺給一百人吃呢。以利沙說、你只管給眾人吃吧。因為耶和華如此說、眾人必吃了、還剩下。僕人就擺在眾人面前、他們吃了、果然還剩下、正如耶和華所說的。

詩篇 145: 10-19

145:10 耶和華阿、你一切所造的、都要稱謝你。

你的聖民、也要稱頌你、

145:11 傳說你國的榮耀、談論你的大能。

145:12 好叫世人知道你大能的作為、並你國度威嚴的榮耀。

145:13 你的國是永遠的國、你執掌的權柄、存到萬代。

145:14 凡跌倒的、耶和華將他們扶持。

凡被壓下的、將他們扶起。

145:15 萬民都舉目仰望你、你隨時給他們食物。

145:16 你張手、使有生氣的都隨願飽足。

145:17 耶和華在他一切所行的、無不公義。

在他一切所作的、都有慈愛。

145:18 凡求告耶和華的、就是誠心求告他的、

耶和華便與他們相近。

145:19 敬畏他的、他必成就他們的心願、也必聽他們的呼求、

拯救他們。

以弗所書 3:14-21

因此。我在父面前屈膝、（天上地上的各家、都是從他得名）求他按著他豐盛的榮耀、藉著他的靈、叫你們心裏的力量剛強起來、使基督因你們的信、住在你們心裏、叫你們的愛心、有根有基、能以和眾聖徒一同明白基督的愛、是何等長闊高深、並知道這愛是過於人所能測度的、便叫上帝一切所充滿的、充滿了你們。上帝能照著運行在我們心裏的大力、充充足足的成就一切超過我們所求所想的、但願他在教會中、並在基督耶穌裏、得著榮耀、直到世世代代、永永遠遠。阿們。

約翰福音 6:1-21

這事以後、耶穌渡過加利利海、就是提比哩亞海。有許多人、因為看見他在病人身上所行的神蹟、就跟隨他。耶穌上了山、和門徒一同坐在那裏。那時猶太人的逾越節近了。耶穌舉目看見許多人來、就對腓力說、我們從那裏買餅叫這些人吃呢。他說這話、是要試驗腓力。他自己原知道要怎樣行。腓力回答說、就是二十兩銀子的餅、叫他們各人吃一點、也是不夠的。有一個門徒、就是西門彼得的兄弟安得烈、對耶穌說、在這裏有一個孩童、帶著五個大麥餅、兩條魚、只是分給這許多人、還算甚麼呢。耶穌說、你們叫眾人坐下。原來那地方的草多、眾人就坐下、數目約有五千。耶穌拿起餅來、祝謝了、就分給那坐著的人、分魚也是這樣、都隨著他們所要的。他們吃飽了、耶穌對門徒說、把剩下的零碎、收拾起來、免得有糟蹋的。他們便將那五個大麥餅的零碎、就是眾人吃了剩下的、收拾起來、裝滿了十二個籃子。眾人看見耶穌所行的神蹟、就說、這真是那要到世間來的先知。耶穌既知道眾人要來強逼他作王、就獨自又退到山上去了。到了晚上、他的門徒下海邊去、上了船、要過海往迦百農去。天已經黑了、耶穌還沒有來到他們那裏。忽然狂風大作、海就翻騰起來。門徒搖櫓約行了十里多路、看見耶穌在海面上走、漸漸近了船、他們就害怕。耶穌對他們說、是我、不要怕。門徒就喜歡接他上船、船立時到了他們所要去的處方。

Announcements for July 25, 2021

(1) **Sanctuary Candle:** The sanctuary candle this week is to continue to give thanks to God for the season after Pentecost, through which we can now enjoy being in the presence of the Holy Spirit at all times. May the Holy Spirit fill each day of our lives and give us His comfort and strength continually!

(2) **St. Thomas' In-person Worship Resumes:** **Next Sun, 8/1, 10AM;** after church reopening, Sunday 10am worship & weekday evening prayer services will continue to be livestreamed from Facebook, and the weekday fellowship/meetings may remain available through online streaming. For details, please see *Announcements* (3), (4) & (5).

(3) **Wed Live-Streaming Evening Prayer/Bible Study Schedule:** 7/28 & 8/11, 6:30 pm: Evening Prayer (Facebook); 8/4 & 8/18, 6:30 pm: Bible Study Fellowship (Zoom). All are welcome!

(4) **The Li Tim-Oi Center's Liturgy & BCP Zoom Class (in Mandarin):** Sat, 7/31, 10:00am-12:00noon. Mo Fennie will be teaching this monthly online class (7/31-11/27), and four members of our Mandarin group are taking this class. Please pray for Mo Fennie and all the students.

(5) **August Bishop's Committee Meeting on Zoom: Thurs, 8/26, 7:00 pm.** All the committee members are to be online for the meeting, and everyone else interested is also welcome to join us.

(6) **St. Thomas' Pastoral Care Team Available to Support You:** During this time of lockdown, please feel free to contact **Mo Fennie** (626-274-3092; hsinfenchang@hotmail.com) or the contact person of your group:
English: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
Filipino: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
Cantonese: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
Mandarin: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **Please Continue to Give Generously to Support God's Church:** You can send your personal check (made out to **STEC**) to St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 or do it online through our church website: www.stthomashh.com. Thank you for your loving care for God's church!

Prayer Request: For (1) Chuck (stroke) & Joyce White (fall injury); (2) Rosie & Bas Lim; (3) Shirley Hovelsrud; (4) Jean & Tenbo Lo; Lily (kidney & liver); (5) Donna Edwards; (6) Jackie Gibson; (7) Lisa Zhang's family; (8) Pamela Popalan (breast cancer); (9) Roel Dalida; (10) Daniel Adams (eyes & kidneys); (11) Caryl Gonzales; (12) Moti; (13) Marjolyne Vielma (breast cancer); (14) Jim Wei's parents; (15) Dorothy Smith; (16) Roger Magnuson; (17) Edgar Fradejas; (18) Janis Magnuson (left hip fracture); (19) Sally's mother (thyroid cancer); (20) Marilyn (hip replacement); (21) Mo. Fennie's father (heart failure).

二零二一年七月二十五日家事公佈

(1) **聖壇燭:** 這個星期的聖壇燭是繼續為著聖靈降臨的節期使我們隨時都有祂的同在來感謝上帝。願聖靈充滿我們每天的日子，並且持續賜給我們安慰和力量！

(2) **聖多馬堂恢復舉行實體崇拜:** 下主日，八月一日，上午十點。在教會重新開放之後，主日十點崇拜及週間晚禱也將繼續透過臉書直播，其他週間團契或會議亦會繼續透過網路舉行。所有細節，請看家事公佈 (3), (4) & (5)。

(3) **週三晚禱 查經網路直播聚會時間表:**
7/28 & 8/11-晚上6:30晚禱 (臉書); 8/4 & 8/18-晚上6:30查經團契 (Zoom)。歡迎參加！

(4) **李天媛中心「禮儀與公禱書」課程透過Zoom舉行:** 週六，7/31，上午 10:00 - 中午 12:00。張牧師將教導此每月一次的網路課程 (7/31-11/27)，華語弟兄姊妹有四人報名上課，請為張牧師及所有學員禱告。

(5) **八月份堂務委員會會議透過Zoom舉行:** 週四，8/26，晚上 7:00。所有委員務必參加；有興趣會友也歡迎列席。

(6) **聖多馬堂教牧關懷小組會隨時成為你的支持:** 在目前封城期間，有任何需要，還是可以隨時連絡張牧師 (hsinfenchang@hotmail.com; 626-274-3092) 或您的小組負責人聯絡：
英語: Dorothy Smith (dorothysmithpt@yahoo.com; 626-664-0037)
菲律賓: Karen Fradejas (kdacillo228@yahoo.com; 909-815-4672)
粵語: Flora Chow (florachow42@gmail.com; 626-422-4724)
華語: Sabrina Lin (lingchun@hotmail.com; 646-250-1125)

(7) **請繼續慷慨奉獻來支持主的教會:** 您可以寄個人支票 (STEC) 到 St. Thomas Church, 15694 Tetley St., Hacienda Hts, CA 91745 或透過教會網站: www.stthomashh.com。感謝您對主的教會所給予的愛的關懷！

代禱事項: 為 (1) Chuck (中風) 和 Joyce White, (2) 林醫師和林景崑, (3) Shirley Hovelsrud, (4) 吳錦雲和盧天保; 吳錦雲的姊姊 Lily (腎和肺), (5) Donna Edwards, (6) Jackie Gibson, (7) 張磊的家人, (8) Pamela Popalan (乳癌), (9) Roel Dalida, (10) Daniel Adams (眼睛和腎臟), (11) Caryl Gonzales, (12) Moti, (13) Marjolyne Vielma (乳癌), (14) Jim Wei 的父母, (15) Dorothy Smith, (16) Roger Magnuson, (17) Edgar Fradejas, (18) Janis Magnuson (左腕關節斷裂); (19) 孟莎的媽媽 (甲狀腺癌); (20) Marilyn (腕關節更換); (21) 張牧師的父親 (心臟衰竭)。